

列王紀下第十七章譯文對照

和合本王下 17:1 猶大王亞哈斯十二年，以拉的兒子何細亞在撒馬利亞登基，作以色列王九年。

拼音版王下 17:1 Yóudà wáng Yàh ā s ī shí èr nián, Y ī l ā de érzi hé xì yà zài s ā M ā liyà d ēng j ī zuò Y ī sèliè wáng ji ū nián.

呂振中王下 17:1 猶大王亞哈斯十二年、以拉的兒子何細亞在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有九年。

新譯本王下 17:1 猶大王亞哈斯在位第十二年，以拉的兒子何細亞在撒瑪利亞登基，統治以色列九年。

現代譯王下 17:1 猶大王亞哈斯在位的第十二年，以拉的兒子何細亞作以色列王；他在撒馬利亞統治了九年。

當代譯王下 17:1 猶大王亞哈斯十三年，以色列王以拉的兒子何細亞在撒馬利亞登基，在位九年。

思高本王下 17:1 猷大王阿哈次十二年，厄拉的兒子曷舍亞在撒瑪黎雅登極為以色列王，在位凡九年。

文理本王下 17:1 猶大王亞哈斯十二年、以拉子何細亞即位、在撒瑪利亞為以色列王、凡曆九年、

修訂本王下 17:1 猶大王亞哈斯第十二年，以拉的兒子何細亞在撒瑪利亞登基作以色列王九年。

KJV 英王下 17:1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years.

NIV 英王下 17:1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah, Hoshea son of Elah became king of Israel in Samaria, and he reigned nine years.

和合本王下 17:2 他行耶和華眼中看為惡的事，只是不像在他以前的以色列諸王。

拼音版王下 17:2 T ā xíng Y ē héhuá y ā n zh ō ng kàn wéi è de shì, zh ī shì bù xiàng zài t ā y ī qián de Y ī sèliè zh ū wáng.

呂振中王下 17:2 他行永恒主所看為壞的事，只是不像他以前的以色列諸王。

新譯本王下 17:2 他行耶和華看為惡的事，只是不像他以前的以色列諸王。

現代譯王下 17:2 他做了上主看為邪惡的事，但不像在他以前那些以色列王那麼壞。

當代譯王下 17:2 何細亞王行神視為惡的事，不過並沒有以色列以前各王那樣腐敗。

思高本王下 17:2 他行了上主視為惡的事，但不像他以前的以色列列王。

文理本王下 17:2 行耶和華所惡、第不若以色列前王之甚、

修訂本王下 17:2 他行耶和華眼中看為惡的事，只是不像在他以前的以色列諸王。

KJV 英王下 17:2And he did that which was evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him.

NIV 英王下 17:2He did evil in the eyes of the LORD, but not like the kings of Israel who preceded him.

和合本王下 17:3 亞述王撒縵以色上來攻擊何細亞，何細亞就服事他，給他進貢。

拼音版王下 17:3 Yāshù wáng sǎ màn yī sè shàng lái gōng jī hé xì yà, hé xì yà jiù fúshì tā, gei tā jìn gòng.

呂振中王下 17:3 亞述王撒縵以色上來攻擊何細亞，何細亞就臣服他，給他進貢。

新譯本王下 17:3 亞述王撒縵以色上來攻擊他，他就臣服于他，并且向他進貢。

現代譯王下 17:3 亞述皇帝撒縵以色來攻打他；何細亞投降了，于是每年向撒縵以色進貢。

當代譯王下 17:3 亞述王撒縵以色攻打以色列，何細亞王只得納貢稱臣。

思高本王下 17:3 亞述王沙耳瑪乃色上來攻打曷舍亞，他便向亞述王稱臣納貢。

文理本王下 17:3 亞述王撒縵以色上而攻之、何細亞臣服之、而納貢焉、

修訂本王下 17:3 亞述王撒縵以色上來攻擊何細亞，何細亞就服事他，向他進貢。

KJV 英王下 17:3Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents.

NIV 英王下 17:3Shalmaneser king of Assyria came up to attack Hoshea, who had been Shalmaneser's vassal and had paid him tribute.

和合本王下 17:4 何細亞背叛，差人去見埃及王梭，不照往年所行的與亞述王進貢。亞述王知道了，就把他鎖禁，囚在監裏。

拼音版王下 17:4 Héxiyà bèipàn, chāi rén qù jiàn Aiji wáng suō, bù zhào wǎng nián suǒ xíng de yǔ Yāshù wáng jìn gòng. Yāshù wáng zhī dào le, jiù bǎ tā suǒ jìn, qiú zài jiān lǐ.

呂振中王下 17:4 何細亞反叛了，差遣使者去見埃及王西威、却不照年年所行的、給亞述王獻上貢物；亞述王發覺了，就捉拿他，鎖禁在監獄裏。

新譯本王下 17:4 後來，亞述王發覺何細亞陰謀反叛：他曾派使者去見埃及王梭，并且不再向亞述王獻上貢物，像過去每年一樣。亞述王就拿住他，把他囚在牢裏。

現代譯王下 17:4 有一年，何細亞派人去見埃及王梭，向他求助，不再每年向亞述進貢。撒縵以色知道了，就逮捕何細亞，把他監禁起來。

當代譯王下 17:4 何細亞一方面遣使向埃及王梭求援，另一方面又停止向亞述王進貢。怎知被亞述王知道了，就把他鎖起來，囚在獄中。

思高本王下 17:4 後來亞述王發覺曷舍亞企圖造反。原來曷舍亞曾派使者去見埃及王索阿，就不再向

亞述王每年納貢，所以亞述王將他拘捕，囚在監裏。

文理本王下 17:4 何細亞謀叛、遣使詣埃及王梭、不納歲貢于亞述王、如前所爲、亞述王知之、遂禁錮之、而囚于獄、

修訂本王下 17:4 何細亞背叛，派使者到埃及王梭那裏，不照往年所行的向亞述王進貢。亞述王知道了，就逮捕他，把他囚在監裏。

KJV 英王下 17:4And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

NIV 英王下 17:4But the king of Assyria discovered that Hoshea was a traitor, for he had sent envoys to So king of Egypt, and he no longer paid tribute to the king of Assyria, as he had done year by year. Therefore Shalmaneser seized him and put him in prison.

和合本王下 17:5 亞述王上來攻擊以色列遍地，上到撒馬利亞，圍困三年。

拼音版王下 17:5 Yàshù wáng shàng lái gōng jī Yǐ sè liè biàn dì, shàng dào sā mǎ lì yà, wéi kùn sān nián.

呂振中王下 17:5 亞述王上來，走遍以色列地，上到撒瑪利亞，把它圍困了三年。

新譯本王下 17:5 亞述王上來攻擊以色列全國各地，并且到撒瑪利亞來，圍城三年。

現代譯王下 17:5 後來，撒曼以色列侵入以色列，圍攻撒馬利亞。在圍困的第三年，

當代譯王下 17:5 亞述王仍不罷休，進軍以色列各地，又帶兵圍困撒馬利亞，達三年之久，

思高本王下 17:5 隨後，亞述王進軍侵入全國，直逼撒瑪黎雅，圍攻了三年。

文理本王下 17:5 侵其全地、往撒瑪利亞、圍之三年、

修訂本王下 17:5 亞述王上來攻擊以色列全地，上到撒瑪利亞，圍困這城三年。

KJV 英王下 17:5Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

NIV 英王下 17:5The king of Assyria invaded the entire land, marched against Samaria and laid siege to it for three years.

和合本王下 17:6 何細亞第九年，亞述王攻取了撒馬利亞，將以色列人擄到亞述，把他們安置在哈臘與歌散的哈博河邊，并瑪代人的城邑。

拼音版王下 17:6 Héxiyà dì jiǔ nián Yàshù wáng gōng qǔ le sā mǎ lì yà, jiāng Yǐ sè liè rén lǔ dào Yàshù, bǎ tā men ānzhì zài hā xī yǔ gē sān de hā bó hé biān, bìng Mǎ dài rén de chéngyì.

呂振中王下 17:6 何細亞九年、亞述王攻取了撒瑪利亞，使以色列人流亡到亞述，住在哈臘和歌散的

哈博河邊、跟瑪代人的城市。

新譯本王下 17:6 何細亞在位第九年，亞述王占領了撒瑪利亞，把以色列人擄到亞述去，徙置他們在哈臘，在哈博河和歌散河一帶，以及在瑪代人的各城。

現代譯王下 17:6 也就是何細亞在位的第九年，亞述皇帝攻下撒馬利亞，把以色列人擄到亞述去，把他們安置在哈臘城、歌散區的哈博河附近，和米底亞人的城市。

當代譯王下 17:6 到了何細亞王九年，撒馬利亞終於淪陷了。亞述王把以色列人擄到亞述，安置在哈臘與歌散的哈博河一帶以及瑪代人的城邑裏。

思高本王下 17:6 曷舍亞九年，亞述王攻陷了撒瑪黎雅，把以色列人擄往亞述，把他們安置在哈拉黑和靠近哥倉河的哈波爾，以及瑪待各城。

文理本王下 17:6 何細亞九年、亞述王取撒瑪利亞、徙以色列人至亞述、置于哈臘與歌散之哈博河濱、及瑪代諸邑、

修訂本王下 17:6 何細亞第九年，亞述王攻取了撒瑪利亞，把以色列人擄到亞述，安置在哈臘與歌散的哈博河邊，以及瑪代人的城鎮。

KJV 英王下 17:6In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

NIV 英王下 17:6In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria and deported the Israelites to Assyria. He settled them in Halah, in Gozan on the Habor River and in the towns of the Medes.

和合本王下 17:7 這是因以色列人得罪那領他們出埃及地、脫離埃及王法老手的耶和華他們的神，去敬畏別神，

拼音版王下 17:7 Zhè shì yǐ n Yǐ sè liè rén dé zuì nà lǐ ng t ā men ch ū Aijǐ dì, tu ō lí Aijǐ wǎ ng f ā l ā o sh ō u de Y ē hé huá t ā mende shén, qù jì ng wèi bié shén,

呂振中王下 17:7 這是因為以色列人犯罪得罪了那領他們從埃及地上來、使他們脫離埃及王法老手下的、永恒主他們的神、去敬畏別的神，

新譯本王下 17:7 這是因為以色列人得罪了那曾帶領他們從埃及王法老的手下離開埃及的耶和華他們的神，去敬畏別的神。

現代譯王下 17:7 撒馬利亞陷落是因為以色列人得罪上主—他們的神。上主曾救他們脫離埃及王，領他們出埃及，他們却去拜別的神明，

當代譯王下 17:7 以色列人這樣的下場，是因為他們得罪了那領他們脫離埃及王法老的主神，轉去尊崇別的神祇，

思高本王下 17:7 這是因為以色列子民犯罪，得罪了領他們離開埃及地，擺脫埃及王法郎之手的上主，

他們的天主，而去敬拜了別的神，

文理本王下 17:7 此因以色列人獲罪于其神耶和華、即導之出埃及、脫于埃及王法老手者、彼乃寅畏他神、

修訂本王下 17:7 這是因為以色列人得罪了那領他們出埃及地、脫離埃及王法老之手的耶和華—他們的神，去敬畏別神，

KJV 英王下 17:7For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

NIV 英王下 17:7All this took place because the Israelites had sinned against the LORD their God, who had brought them up out of Egypt from under the power of Pharaoh king of Egypt. They worshiped other gods

和合本王下 17:8 隨從耶和華在他們面前所趕出外邦人的風俗和以色列諸王所立的條規。

拼音版王下 17:8 Suí cóng Yē hé huá zài tā men miàn qián suǒ gǎn chū wài bā rén de fēng sú hé Yǐ sè liè zhū wáng suǒ lì de tiáo guī .

呂振中王下 17:8 隨從永恒主從以色列人面前所驅逐的外國人的規例、和以色列諸王所立的條規。

新譯本王下 17:8 他們隨從耶和華從以色列人面前驅逐的外族人的風俗，以及以色列諸王奉行的風俗。

現代譯王下 17:8 仿效當地居民的風俗，就是那些上主在他子民面前趕走的外國人，接受了以色列諸王帶來的習俗。

當代譯王下 17:8 隨從主在他們面前所趕走的外邦人的風俗，

思高本王下 17:8 隨從了上主由以色列子民面前，所驅逐的異民的習俗，和以色列列王所規定的律例。

文理本王下 17:8 循耶和華于以色列人前、所逐異族之例、及以色列諸王所立之例、

修訂本王下 17:8 隨從耶和華在以色列人面前所趕出外邦人的風俗和以色列諸王所立的規條。

KJV 英王下 17:8And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.

NIV 英王下 17:8and followed the practices of the nations the LORD had driven out before them, as well as the practices that the kings of Israel had introduced.

和合本王下 17:9 以色列人暗中行不正的事，違背耶和華他們的神。在他們所有的城邑，從瞭望樓直到堅固城，建築丘壇；

拼音版王下 17:9 Yǐ sè liè rén àn zhōng xíng bú zhèng de shì, wéi bèi Yē hé huá tā men de shén, zài tā men suǒ yǒu de chéng yī, cóng le wàng lóu zhí dào jiāngù chéng, jiànzhù qī tǎn.

呂振中王下 17:9 以色列人暗暗地行了不對的事、違背永恒主他們的神，在他們所有的城市、從瞭望

人的譙樓、到有堡壘的城、他們都築了丘壇；

新譯本王下 17:9 以色列人也說了褻瀆的話，頂撞耶和華他們的神，並且在他們所有的城市，從哨站到設防城，為他們自己建築丘壇。

現代譯王下 17:9 以色列人做了上主—他們神不准他們做的事。他們在所有的城鎮，從小村到大城，造山丘上的神廟，

當代譯王下 17:9 又暗行不正的事，頂撞他們的主，在全國的城鎮，不論是瞭望樓或設防城，都遍設神廟；

思高本王下 17:9 以色列子民作了不義的事，得罪了上主他們的天主：在他們所有的城中，從守望台直到設防的城，到處建有高丘；

文理本王下 17:9 以色列人私行不正之事、背逆其神耶和華、于其諸邑、自戍樓至堅城、建築崇丘、

修訂本王下 17:9 以色列人暗行不正的事，違背耶和華—他們的神，在他們所有的城鎮，從瞭望樓直到堅固城，建築丘壇；

KJV 英王下 17:9 And the children of Israel did secretly those things that were not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.

NIV 英王下 17:9 The Israelites secretly did things against the LORD their God that were not right. From watchtower to fortified city they built themselves high places in all their towns.

和合本王下 17:10 在各高岡上、各青翠樹下立柱像和木偶；

拼音版王下 17:10 Zài gè gāo gāng shàng, gè qīng cuī shù xià lì zhù xiàng hé mù ǒu.

呂振中王下 17:10 又在各高岡上、各茂盛樹下、立了崇拜柱子和亞舍拉神木；

新譯本王下 17:10 又在各高山頂上和每一棵青翠的樹下豎立神柱和亞舍拉。

現代譯王下 17:10 又在所有的山丘上，在每一棵樹蔭下，豎起石柱和亞舍拉女神的像。

當代譯王下 17:10 在各高岡上和綠樹下，擺設柱像和亞舍拉神像，

思高本王下 17:10 在各高崗上，在所有的綠樹下，豎有石柱和木偶；

文理本王下 17:10 在山岡之上、綠樹之下、立柱像與木偶、

修訂本王下 17:10 在各高岡上、各青翠樹下立柱像和亞舍拉；

KJV 英王下 17:10 And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:

NIV 英王下 17:10 They set up sacred stones and Asherah poles on every high hill and under every spreading tree.

和合本王下 17:11 在丘壇上燒香，效法耶和華在他們面前趕出的外邦人所行的；又行惡事惹動耶和華

的怒氣；

拼音版王下 17:11 Zài qī ū tǎn shàng shā oxī ā ng, xiàof ǎ Y ē héhuá zài t ā men miànqián g ǎ n ch ū de wàib ā ngrén su ǒ xíng de, yòu xíng è shì re dòng Y ē héhuá de nùqì.

呂振中王下 17:11 就在那裏在丘壇上熏祭，正像永恒主從他們面前所擄走的外國人所行的一樣；他們又行壞事來惹永恒主發怒；

新譯本王下 17:11 他們在各丘壇上獻祭和焚香，好像耶和華從他們的面前擄去的外族人一樣，又行惡事，使耶和華發怒。

現代譯王下 17:11 他們仿效那些上主趕走的外國人，在神廟裏燒香。他們以邪惡的行爲惹上主發怒；

當代譯王下 17:11 習染了上主所趕走的外族人的敗行。他們在神廟裏燒香，做盡壞事，激怒了主。

思高本王下 17:11 在高丘上，依照上主從他們面前所驅逐的異民的習俗，焚香獻祭，作惡激怒上主；

文理本王下 17:11 焚香于諸崇丘、效耶和華于其前所逐之異族、行諸惡事、激耶和華之怒、

修訂本王下 17:11 在各丘壇上燒香，效法耶和華在他們面前趕出的外邦人所行的，又行惡事，惹耶和華發怒。

KJV 英王下 17:11 And there they burnt incense in all the high places, as did the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger:

NIV 英王下 17:11 At every high place they burned incense, as the nations whom the LORD had driven out before them had done. They did wicked things that provoked the LORD to anger.

和合本王下 17:12 且事奉偶像，就是耶和華警戒他們不可行的。

拼音版王下 17:12 Qie shìfèng ǒ uxìàng, jiù shì Y ē héhuá j ĭ ngjiè t ā men bùkě xíng de.

呂振中王下 17:12 并服事偶像、就是永恒主對他們說：「不可行這事」的。

新譯本王下 17:12 他們又服事雕刻的偶像，耶和華曾警告他們不可以行這事。

現代譯王下 17:12 他們去拜上主不准他們拜的偶像。

當代譯王下 17:12 他們不理會主再三的警告，去敬拜神像，

思高本王下 17:12 又敬拜偶像，雖然天主曾明明吩咐他們說：你們不可行這樣的事！

文理本王下 17:12 崇事偶像、即耶和華所言不可爲者、

修訂本王下 17:12 他們事奉偶像，耶和華對他們說："你們不可做這事。"

KJV 英王下 17:12 For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing.

NIV 英王下 17:12 They worshiped idols, though the LORD had said, "You shall not do this."

和合本王下 17:13 但耶和華藉衆先知、先見勸戒以色列人和猶大人說：“當離開你們的惡行，謹守我的誠命律例，遵行我吩咐你們列祖并藉我僕人衆先知所傳給你們的律法。”

拼音版王下 17:13 Dàn Yē hé huá jiè zhòng xiā nzhī, xiā n jiàn quānjiè Yǐ sèliè rén hé Yóudà rén shuō, dāng líkāi nǐ men de è xíng, jī n shǒu wǒ de jiēmìng lǚ lì, zū n xīng wǒ fē nfu nǐ men lièzǔ, bìng jiè wǒ púrén zhòng xiā nzhī suǒ chuán gei nǐ men de lǚ fǎ.

呂振中王下 17:13 但是永恒主由衆神言人衆先見者經手、屢次警諭以色列人和猶大人說：「應當轉離你們罪的壞行徑，謹守我的誠命律例，照我一切的律法去行，就是我吩咐你們列祖、并由我僕人神言人們經手傳給你們的。」

新譯本王下 17:13 耶和華曾借著他的衆先知和先見警告以色列人和猶大人說：“從你們的惡道上轉回吧！謹守我的吩咐和我的律例，就是我曾吩咐你們的祖先，和借著我的僕人衆先知傳遞給你們的一切律法。”

現代譯王下 17:13 上主曾經差遣他的先知先見警告以色列和猶大說：「要離棄你們的惡行，遵守我的誠命，就是我給你們祖先的法律和我藉我僕人一先知們傳給你們的法律。」

當代譯王下 17:13 主三番四次地藉著他的先知和先見去警告以色列人和猶大人說：“你們應當轉離邪道，遵守藉著先知傳給你們祖先的誠命。”

思高本王下 17:13 上主曾藉衆先知和先見者警告以色列和猶大說：「你們應離棄你們的邪道，按照我給你們祖先所規定的，藉我的僕人，衆先知給你們傳授的一切法律，遵守我的誠命和我的法令。」

文理本王下 17:13 耶和華藉諸先知先見、戒以色列與猶大人曰、當轉離爾之惡途、守我誠命典章、循我所命爾列祖、及藉我僕衆先知授爾之法、

修訂本王下 17:13 耶和華藉衆先知、先見勸戒以色列和猶大說：“當離開你們的惡行，謹守我的誠命律例，遵行我吩咐你們祖先、藉我僕人衆先知所傳給你們的一切律法。”

KJV 英王下 17:13 Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.

NIV 英王下 17:13 The LORD warned Israel and Judah through all his prophets and seers: "Turn from your evil ways. Observe my commands and decrees, in accordance with the entire Law that I commanded your fathers to obey and that I delivered to you through my servants the prophets."

和合本王下 17:14 他們却不聽從，竟硬著頸項，效法他們列祖，不信服耶和華他們的 神，

拼音版王下 17:14 Tā men què bù tīng cóng, jìng yìng zhe jǐ ngxiàng, xiàofǎ tā men lièzǔ, bú xīnfú Yē hé huá tā mende shén,

呂振中王下 17:14 他們却不聽，竟硬著脖子，像他們那些不信服永恒主他們的神、的列祖硬著脖子一樣；

新譯本王下 17:14 可是他們不聽從，反而硬著自己的頸項，好像他們的祖先，不信服耶和華他們的神；

現代譯王下 17:14 但他們不肯聽從；他們像他們的祖先一樣頑固，不信靠上主—他們的神。

當代譯王下 17:14 但他們充耳不聞，一意孤行，像他們先祖一樣，不信服主他們的神，

思高本王下 17:14 他們却不聽從，如同他們的祖先一樣執拗，不肯相信上主他們的天主，

文理本王下 17:14 惟彼弗聽、強項不馴、如其不信厥神耶和華之列祖、

修訂本王下 17:14 他們却不聽從，竟硬著頸項，像他們祖先一樣，不信服耶和華—他們的神。

KJV 英王下 17:14Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God.

NIV 英王下 17:14But they would not listen and were as stiff-necked as their fathers, who did not trust in the LORD their God.

和合本王下 17:15 厭弃他的律例和他與他們列祖所立的約并勸戒他們的話，隨從虛無的神，自己成爲虛妄，效法周圍的外邦人，就是耶和華囑咐他們不可效法的。

拼音版王下 17:15 Yànqì tā de lǜ lì hé tā yǔ tā men lièzǔ suǒ lì de yuē, bìng quànjiè tā mende huà, suícóng xū wú de shén, zìjǐ chéngwéi xū wàng, xiàofǎ zhōuwéi de wàibāng rén, jiù shì Yē hé huá zhǔ fù tā men bùkě xiàofǎ de.

呂振中王下 17:15 他們棄絕了永恒主的律例和他跟他們列祖所立的約，又棄絕了他所警諭他們的話，去隨從虛無的神，而成爲虛妄，又隨從他們四圍的外國人、就是永恒主曾吩咐不可照他們的樣子行的。

新譯本王下 17:15 厭弃他的律例和他與他們的祖先訂立的約，以及他對他們的警戒；却信從虛無的神，自己成爲虛妄，跟從他們周圍的外族人，耶和華曾吩咐他們不可跟從他們的行爲。

現代譯王下 17:15 他們拒絕上主的教訓，不守他跟他們祖先所立的約，不理他的勸誡。他們去拜虛空的偶像，自己也變成虛妄。他們隨從鄰國的風俗，不聽從上主的命令去仿效異族人。

當代譯王下 17:15 他們拒絕接受他的律例和遵守他與他們先祖所訂立的盟約。他們又藐視警告，去敬拜外邦人虛無的神。

思高本王下 17:15 拒絕了上主的法律和他與他們祖先所訂立的盟約，以及對他們所發出的警告；隨從他們四周上主曾命令他們不可效法的異民，追求虛無，自己成爲虛無；

文理本王下 17:15 違弃神之典章、及與其列祖所立之約、并戒之之言、從虛無而變爲虛妄、效四周異邦、即耶和華所命勿效之者、

修訂本王下 17:15 他們厭弃他的律例，和他與他們列祖所立的約，以及他勸戒他們的話，去隨從虛無的神明，自己成爲虛妄，效法周圍的列國，就是耶和華囑咐他們不可效法的。

KJV 英王下 17:15And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their

fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that were round about them, concerning whom the LORD had charged them, that they should not do like them.

NIV 英王下 17:15 They rejected his decrees and the covenant he had made with their fathers and the warnings he had given them. They followed worthless idols and themselves became worthless. They imitated the nations around them although the LORD had ordered them, "Do not do as they do," and they did the things the LORD had forbidden them to do.

和合本王下 17:16 離棄耶和華他們 神的一切誠命，爲自己鑄了兩個牛犢的像，立了亞舍拉，敬拜天上的萬象，事奉巴力，

拼音版王下 17:16 Lí qī Y ē héhuá t ā men shén de y ī qiè jiēmìng, wèi zì jǐ zhù le liǎng gè niú dú de xiàng, lì le yā she là, jìngbái ti ā n shàng de wàn xiàng, shìfèng b ā lì,

呂振中王下 17:16 他們撇棄了永恒主他們的神一切的誠命，竟爲自己造了兩個牛犢的鑄像，又造了亞舍拉神木，去敬拜天上的萬象，又事奉巴力（即：外國人的神）。

新譯本王下 17:16 他們丟棄耶和華他們 神的一切吩咐，爲自己做了兩個牛犢的鑄像，又做亞舍拉，并且敬拜天上的萬象和服事巴力；

現代譯王下 17:16 他們離棄上主—他們神所有的法律，鑄造了兩頭金牛來拜，又造了亞舍拉女神的像；他們拜星辰，事奉巴力神明。

當代譯王下 17:16 他們不聽從主神的誠命，鑄造了兩個金牛犢，他們還做了亞舍拉女神像，既敬拜天空的萬象，又事奉巴力。

思高本王下 17:16 拋棄了上主他們天主的一切命令，爲自己鑄造神像，即兩個牛犢，製造木偶，敬拜天上萬象，事奉巴耳，

文理本王下 17:16 違棄其神耶和華一切誠命、鑄二犢像、製造木偶、崇拜天象、奉事巴力、

修訂本王下 17:16 他們離棄耶和華—他們神的一切誠命，爲自己鑄造了兩個牛犢的像，立了亞舍拉，敬拜天上的萬象，事奉巴力，

KJV 英王下 17:16 And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.

NIV 英王下 17:16 They forsook all the commands of the LORD their God and made for themselves two idols cast in the shape of calves, and an Asherah pole. They bowed down to all the starry hosts, and they worshiped Baal.

和合本王下 17:17 又使他們的兒女經火，用占卜、行法術賣了自己，行耶和華眼中看爲惡的事，惹動

他的怒氣。

拼音版王下 17:17 Yòu shì tā mende érnǚ jīng huǒ, yòng zhān bo, xíng fǎ shù mǎi le zìjǐ, xíng Yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, re dòng tā de nùqì.

呂振中王下 17:17 他們將自己的兒女用火燒獻為祭（或譯：他們使他們的兒女經過火而獻為祭），又占卜，又觀兆頭，又出賣自己、去行永恒主所看為壞的事，而惹他發怒。

新譯本王下 17:17 他們又把兒女用火燒為祭，並且占卜，行法術，出賣自己去行耶和華看為惡的事，使他發怒。

現代譯王下 17:17 他們把自己的子女燒獻給異教神明，又向通靈的和算命的問卜。他們一心一意做上主看為邪惡的事，惹他的怒氣。

當代譯王下 17:17 他們甚至把自己的兒女活活燒死在摩洛的壇上，他們占卜，行邪術，出賣自己去做主視為邪惡的事，激怒了主。

思高本王下 17:17 使兒女經火獻神，行占卜和法術，出賣自己，行上主視為惡的事，激怒上主；

文理本王下 17:17 使其子女經火、用蔔筮邪術、自鬻而行耶和華所惡、以激其怒、

修訂本王下 17:17 使他們的兒女經火，占卜，行法術，出賣自己，行耶和華眼中看為惡的事，惹他發怒。

KJV 英王下 17:17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

NIV 英王下 17:17 They sacrificed their sons and daughters in the fire. They practiced divination and sorcery and sold themselves to do evil in the eyes of the LORD, provoking him to anger.

和合本王下 17:18 所以，耶和華向以色列人大大發怒，從自己面前趕出他們，只剩下猶大一個支派。

拼音版王下 17:18 Suǒyǐ Yē hé huá xiàng Yǐ sè liè rén dà dà fā nù, cóng zìjǐ miàn qián gǎn chū tā men, zhǐ shèng xià Yóu dà yī gè zhī pài.

呂振中王下 17:18 因此永恒主很惱怒以色列人，便將他們從自己面前除掉，只剩下猶大一個族派而已。

新譯本王下 17:18 于是耶和華向以色列人大大發怒，把他們從自己面前趕走，只剩下猶大一個支派。

現代譯王下 17:18 上主向以色列人發烈怒，從自己面前把他們趕散，只剩下猶大國。

當代譯王下 17:18 所以主大大發怒，把以色列人從他面前趕走，只留下猶大一族。

思高本王下 17:18 因此，上主對以色列大發憤怒，將他們從自己面前趕走，只留下了猶大支派。

文理本王下 17:18 耶和華震怒以色列人、擯于其前、惟遺猶大支派而已、

修訂本王下 17:18 所以耶和華向以色列大大發怒，從自己面前趕出他們，只剩下猶大一個支派。

KJV 英王下 17:18Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.

NIV 英王下 17:18So the LORD was very angry with Israel and removed them from his presence. Only the tribe of Judah was left,

和合本王下 17:19 猶大人也不遵守耶和華他們 神的誠命，隨從以色列人所立的條規。

拼音版王下 17:19 Yóudà rén yě bù zūnshǒu Yēhéhuá tǎmen shén de jiēmìng, suícóng Yǐsèliè rén suǒ lì de tiáoguī .

呂振中王下 17:19 猶大人也這樣；不謹守永恒主他們的神的誠命，反而遵行以色列人所立的例。

新譯本王下 17:19 連猶大人也不持守耶和華他們的 神的吩咐，隨從以色列人所行的習俗。

現代譯王下 17:19 但是，猶大人民也不遵守上主—他們神的法律；他們仿效以色列人民所接受的風俗。

當代譯王下 17:19 但猶大人也是一樣不守主他們神的誠命，寧願追隨以色列人的敗行。

思高本王下 17:19 但是，猶大也沒有遵守上主，他們天主的命令，反而也隨從了以色列所行的習俗。

文理本王下 17:19 猶大亦不守其神耶和華之誠命、乃從以色列人所立之例、

修訂本王下 17:19 但是，猶大也不遵守耶和華—他們神的誠命，效法以色列所立的規條。

KJV 英王下 17:19Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

NIV 英王下 17:19and even Judah did not keep the commands of the LORD their God. They followed the practices Israel had introduced.

和合本王下 17:20 耶和華就厭棄以色列全族，使他們受苦，把他們交在搶奪他們的人手中，以致趕出他們離開自己面前。

拼音版王下 17:20 Yēhéhuá jiù yànqī Yǐsèliè quánzú, shǐ tǎmen shòukǔ, bǎ tǎmen jiāozāiqiǎngduótǎmende rén shǒuzhōng, yǐzhìgǎnchūtǎmen líkǎizìjiànqián,

呂振中王下 17:20 永恒主就棄絕以色列的眾後裔，使他們受苦，把他們交在搶掠他們、的人手中，直將他們丟掉離開自己面前。

新譯本王下 17:20 耶和華就厭棄以色列人的後裔，使他們受苦，把他們交在搶掠他們的人的手中，直到把他們從自己的面前完全丟棄。

現代譯王下 17:20 因此上主棄絕所有的以色列人，懲罰他們，把他們交在殘忍的仇敵手中，最後從自己面前把他們驅逐出去。

當代譯王下 17:20 于是主厭棄以色列全族，使他們飽嘗痛苦，任人宰割，然後把他們從自己眼前趕走。

思高本王下 17:20 爲此，上主拋棄了以色列所有的後裔，使他們受壓迫，任人宰割，終于將他們從自己面前趕走。

文理本王下 17:20 耶和華棄以色列全族、而困苦之、付于虜者之手、擯于其前、

修訂本王下 17:20 耶和華就厭棄以色列所有的後裔，使他們受苦，把他們交在搶奪他們的人手中，直到他把他們從自己面前趕出去。

KJV 英王下 17:20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

NIV 英王下 17:20 Therefore the LORD rejected all the people of Israel; he afflicted them and gave them into the hands of plunderers, until he thrust them from his presence.

和合本王下 17:21 將以色列國從大衛家奪回；他們就立尼八的兒子耶羅波安作王。耶羅波安引誘以色列人不隨從耶和華，陷在大罪裏。

拼音版王下 17:21 Ji ā ng Y ĭ sè li è gu ó có ng D à w è i j i ā du ó hu í . t ā m en ji ù L ì n í b ā de ér z i Y é l u ó b ā n zu ò w á ng . Y é l u ó b ā n y ĭ n y ò u Y ĭ s è li è rén bú su í c ó ng Y ē h é hu á , xi à n z à i dà zu ì l ĭ .

呂振中王下 17:21 因為他撕裂了以色列離開猶大家；他們却立了尼八的兒子耶羅波安作王。耶羅波安勾引了以色列人、使他們不隨從永恒主、而使他們犯了大罪。

新譯本王下 17:21 因為他自從使以色列從大衛家分裂出來後，他們就立了尼八的兒子耶羅波安作王，耶羅波安却引誘以色列人不去跟從耶和華，又使他們犯了大罪。

現代譯王下 17:21 上主分裂了以色列和猶大以後，以色列人立尼八的兒子耶羅波安作他們的王。耶羅波安領他們背棄上主，使他們陷在大罪裏。

當代譯王下 17:21 他曾把以色列從大衛家分割出來，人民擁立了尼八的兒子耶羅波安為王，耶羅波安却領導以色列國偏離主，使人民陷在大罪裏。

思高本王下 17:21 的確，自從上主使以色列與達味家分裂以後，以色列便立了乃巴特的兒子雅洛貝罕為王；雅洛貝罕即引以色列遠離了上主，使他們陷于重罪。

文理本王下 17:21 奪以色列離大衛家、衆乃立尼八子耶羅波安為王、耶羅波安誘以色列人不從耶和華、使幹大罪、

修訂本王下 17:21 當他使以色列從大衛家分離出來的時候，他們立尼八的兒子耶羅波安作王。耶羅波安引誘以色列不隨從耶和華，陷入大罪中。

KJV 英王下 17:21 For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a great sin.

NIV 英王下 17:21 When he tore Israel away from the house of David, they made Jeroboam son of Nebat their king. Jeroboam enticed Israel away from following the LORD and caused them to commit a great sin.

和合本王下 17:22 以色列人犯耶羅波安所犯的一切罪，總不離開，

拼音版王下 17:22 Yǐ sèliè rén fàn Yéluóbō ān suǒ fàn de yī qiè zuì, zǒng bù líkāi,

呂振中王下 17:22 以色列人行耶羅波安所犯的一切罪，總不離開；

新譯本王下 17:22 以色列人就隨從耶羅波安所犯的一切罪惡，總不轉離；

現代譯王下 17:22 他們隨從耶羅波安，不斷地重複他所犯的罪，

當代譯王下 17:22 以色列人犯了耶羅波安所犯的罪，始終不肯回頭。

思高本王下 17:22 以色列子民遂追隨雅洛貝罕所犯的一切罪惡，始終沒有離開，

文理本王下 17:22 以色列人從耶羅波安所犯諸罪、不離棄之、

修訂本王下 17:22 以色列人行耶羅波安所犯的一切罪，總不離開，

KJV 英王下 17:22 For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

NIV 英王下 17:22 The Israelites persisted in all the sins of Jeroboam and did not turn away from them

和合本王下 17:23 以致耶和華從自己面前趕出他們，正如藉他僕人衆先知所說的。這樣，以色列人從本地被擄到亞述，直到今日。

拼音版王下 17:23 Yǐ zhī Yē héhuá cóng zì jǐ miànqián gǎn chū tā men, zhēng rú jiè tā pú rén zhòng xiānzhī suǒ shuō de. zhèyàng, Yǐ sèliè rén cóng běn dì beilǚ dào Yǎshù, zhìdào jīnrì.

呂振中王下 17:23 直到永恒主將以色列人從自己面前除掉；正如他由他的衆僕人神言人們經手所說的話。這樣、以色列人就從本地流亡到亞述去，直到今日還在那裏。

新譯本王下 17:23 以致最後耶和華把以色列人從自己的面前趕走，就像他借著自己的僕人衆先知所說的。于是以色列人被擄離開自己的國土，往亞述去，直到今日。

現代譯王下 17:23 直到後來上主從自己面前驅逐他們，正如他先前藉他僕人一先知們所警告的一樣。于是以色列的人民被擄到亞述去，一直住在那裏。

當代譯王下 17:23 主曾藉先知警告他們，如今主真的要把他們從自己眼前趕走了。從此以色列被流放到亞述。

思高本王下 17:23 直到上主將以色列從自己面前趕走，正如上主藉自己的僕人衆先知所說的話。因此，以色列由本國被擄往亞述，直到今日。

文理本王下 17:23 致耶和華擯以色列人于其前、如藉其僕衆先知所言、于是以色列人被虜離故土、徙于亞述、迄于今日、○

修訂本王下 17:23 以致耶和華把他們從自己面前趕出去，正如他藉他僕人衆先知所說的。這樣，以色列人從自己的土地被擄到亞述，直到今日。

KJV 英王下 17:23 Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

NIV 英王下 17:23 until the LORD removed them from his presence, as he had warned through all his servants the prophets. So the people of Israel were taken from their homeland into exile in Assyria, and they are still there.

和合本王下 17:24 亞述王從巴比倫、古他、亞瓦、哈馬，和西法瓦音遷移人來，安置在撒馬利亞的城邑，代替以色列人，他們就得了撒馬利亞，住在其中。

拼音版王下 17:24 Yāshù wáng cóng Bā bǐ lún, gǔ tā, yà wǎ, Hā mǎ, hé xī fǎ wǎ yī n qī ā yí rén lái, ā nzhī zài sǎ Mǎ lì yà de chéngyī, dài tī Yǐ sè liè rén. tā men jiù dé le sǎ Mǎ lì yà, zhù zài qī zhōng.

呂振中王下 17:24 亞述王從巴比倫、古他、亞瓦、哈馬、和西法瓦音設法使人來住在撒瑪利亞的各城、以代替以色列人；他們就得了撒瑪利亞以為業，而住在它的各城市。

新譯本王下 17:24 亞述王從巴比倫、古他、亞瓦、哈馬和西法瓦音帶人來，安置在撒瑪利亞的城市，代替以色列人。他們就得了撒瑪利亞作產業，住在它的城市中。

現代譯王下 17:24 亞述皇帝從巴比倫、古他、亞瓦、哈馬，和西法瓦音遷移人民到撒馬利亞各城市，代替被擄的以色列人。亞述人就占據了這些城市，住在那裏。

當代譯王下 17:24 亞述王把巴比倫、古他、亞瓦、哈馬、西法瓦音等地的一些居民移徙到撒馬利亞的各城邑。

思高本王下 17:24 亞術王從巴比倫、雇特、阿瓦、哈瑪特和色法瓦因徙置一些人民，住在撒瑪黎雅各城，以代替以色列人；這些人占據了撒瑪黎雅，就住在各城內。

文理本王下 17:24 亞述王自巴比倫、古他、亞瓦、哈馬、西法瓦音、移人置于撒瑪利亞之邑、以代以色列人、遂據撒瑪利亞、居其諸邑、

修訂本王下 17:24 亞述王從巴比倫、古他、亞瓦、哈馬和西法瓦音遷移人來，安置在撒瑪利亞的城鎮，代替以色列人；他們就占據了撒瑪利亞，住在城中。

KJV 英王下 17:24 And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

NIV 英王下 17:24 The king of Assyria brought people from Babylon, Cuthah, Avva, Hamath and Sepharvaim and settled them in the towns of Samaria to replace the Israelites. They took over Samaria and lived in its towns.

和合本王下 17:25 他們才住那裏的時候，不敬畏耶和華，所以耶和華叫獅子進入他們中間，咬死了些人。

拼音版王下 17:25 T ā men cǎi zhù nàlǐ de shíhòu, bù jìngwèi Y ē héhuá, suǒ yǐ Y ē héhuá jiǎo sh ī zi jìnrù t ā men zh ō ngji ā n, y ā o s ī le xi ē rén.

呂振中王下 17:25 起初住在那裏的時候，他們不敬畏永恒主；永恒主才打發獅子來到他們中間，咬死了他們中間一些人。

新譯本王下 17:25 他們開始在那裏居住的時候，并不敬畏耶和華，所以耶和華派獅子到他們中間，咬死他們好些人。

現代譯王下 17:25 剛住進去的時候，他們不敬拜上主，上主就差獅子咬死他們中的一些人。

當代譯王下 17:25 他們起初住在那裏的時候，因為不懂得敬畏主，所以主就命令獅子闖入他們當中，咬死了一些人。

思高本王下 17:25 他們起初住在那裏的時候，因為不敬畏上主，所以上主打發獅子來，咬死了他們一些人。

文理本王下 17:25 斯衆始居于彼之時、不寅畏耶和華、耶和華使獅入其中、殺其數人、

修訂本王下 17:25 他們開始住在那裏的時候，不敬畏耶和華，所以耶和華叫獅子進入他們中間，咬死了一些人。

KJV 英王下 17:25 And so it was at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew some of them.

NIV 英王下 17:25 When they first lived there, they did not worship the LORD; so he sent lions among them and they killed some of the people.

和合本王下 17:26 有人告訴亞述王說：“你所遷移安置在撒馬利亞各城的那些民，不知道那地之神規矩，所以那神叫獅子進入他們中間，咬死他們。”

拼音版王下 17:26 Y ǒ u rén gàosu Y àshù wáng shu ō, n ǐ suǒ qī ā yí ā nzhì zài s ā M ā liyà g è chéng de nàxi ē mǐn, bù zh ī dào nà dì zh ī shén de gu ī ju, suǒ yǐ n à shén jiào sh ī zi jì nrù t ā men zh ō ngji ā n, y ā o s ī t ā men.

呂振中王下 17:26 有人告訴亞述王說：「你所遷徙去住在撒瑪利亞各城的列國人、不知道那地的神的規矩；那神才打發獅子來到他們中間、咬死他們，因為他們不知道那地的神的規矩。」

新譯本王下 17:26 有人告訴亞述王說：“你所擄去，安置在撒瑪利亞各城市的衆民族不知道當地的神的規矩，所以他派獅子到他們中間。看哪，獅子咬死他們，因為他們不知道當地的神的規矩。”

現代譯王下 17:26 有人告訴亞述皇帝，說那些移居撒馬利亞的亞述人不知道當地神明的規矩，因此神明差獅子咬死他們。

當代譯王下 17:26 有人把這事奏告亞述王說：“你安置在撒馬利亞各城的移民，因為不知道那地的神

的規矩，那神就叫獅子闖入他們當中把他們咬死。”

思高本**王下 17:26** 有人報告亞述王說：「你在撒瑪黎雅各城徙置的人民，不知敬拜土神的禮儀，因此那神打發獅子來咬死了他們一些人，因為他們不知敬拜土神的禮儀。」

文理本**王下 17:26** 或告亞述王曰、王所移居撒瑪利亞之族、不識斯土之神之律、故彼使獅入其中而殺之、

修訂本**王下 17:26** 有人對亞述王說：“你所遷移安置在撒瑪利亞城鎮的各國的人，他們不知道那地之神的規矩，所以他叫獅子進入他們中間。看哪，獅子咬死了他們，因為他們不知道那地之神的規矩。”

KJV 英王下 17:26 Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.

NIV 英王下 17:26 It was reported to the king of Assyria: "The people you deported and resettled in the towns of Samaria do not know what the god of that country requires. He has sent lions among them, which are killing them off, because the people do not know what he requires."

和合本王下 17:27 亞述王就吩咐說：“叫所擄來的祭司回去一個，使他住在那裏，將那地之神的規矩指教那些民。”

拼音版**王下 17:27** Yàshù wáng jiù fēnfu shuō, jiào suǒ lǚ lái de jìsī huí qù yī gè, shǐ tā zhù zài nàlǐ, jiāng nà dì zhī shén de guījǔ zhī jiào nàxiē mǐn.

呂振中**王下 17:27** 亞述王就吩咐說：「叫從那裏所遷徙來的祭司、一個回去那裏，使他住在那裏，將那地的神的規矩指教他們。」

新譯本**王下 17:27** 于是亞述王下令：“我從那裏擄來的祭司中，要叫一個回到那裏去。他要去住在那裏，教導他們當地的神的規矩。”

現代譯**王下 17:27** 于是皇帝下命令說：「把擄過來的祭司派一個回去，要他住在那裏，好把當地神明的規矩教導人民。」

當代譯**王下 17:27** 亞述王下詔，派一位擄來的祭司回到撒馬利亞去，把那神的規矩教導當地的居民。于是，有一位祭司奉派回去住在伯特利，教導居民該怎樣敬畏主。

思高本**王下 17:27** 亞述王于是下令說：「你們叫一個從撒瑪黎雅擄來的司祭回去，住在那裏，教給他們敬拜土神的禮儀。」

文理本**王下 17:27** 亞述王命曰、爾曹自其地所虜之祭司、返其一人、使居其地、以其地之神之律誨衆、

修訂本**王下 17:27** 亞述王吩咐說：“當派一個從那裏擄來的祭司回去，叫他住在那裏，將那地之神的規矩指導他們。”

KJV 英王下 17:27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.

NIV 英王下 17:27 Then the king of Assyria gave this order: "Have one of the priests you took captive from Samaria go back to live there and teach the people what the god of the land requires."

和合本王下 17:28 于是有一个从撒马利亚擄去的祭司回来，住在伯特利，指教他们怎样敬畏耶和華。

拼音版王下 17:28 Yúshì y ǒ u y ī g è c ó n g s ā M ā lì y à l ǔ q ù d e j ì s ī h u í l á i , zh ù z a i B ó t è l ì , zh ì j i à o t ā m e n z e n y à n g j ì n g w è i Y ē h é h u á .

呂振中王下 17:28 于是有一个从撒瑪利亞遷徙去的祭司就回來，住在伯特利，指教他們怎樣敬畏永恒主。

新譯本王下 17:28 于是從撒瑪利亞被擄來的祭司中，有一個回去，住在伯特利，教導他們怎樣敬畏耶和華。

現代譯王下 17:28 因此，有一個從撒馬利亞被擄的祭司回去住在伯特利，教導人民怎樣敬拜上主。

當代譯王下 17:28 亞述王下詔，派一位擄來的祭司回到撒馬利亞去，把那神的規矩教導當地的居民。于是，有一位祭司奉派回去住在伯特利，教導居民該怎樣敬畏主。

思高本王下 17:28 于是，有一个从撒瑪黎雅擄去的司祭回來，住在貝特耳，教給他們該怎麼敬拜雅威。

文理本王下 17:28 于是自撒瑪利亞被虜之祭司一人、來居伯特利、誨衆如何寅畏耶和華、

修訂本王下 17:28 于是有一个从撒瑪利亞擄去的祭司回來，住在伯特利，教導他們怎樣敬畏耶和華。

KJV 英王下 17:28 Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Bethel, and taught them how they should fear the LORD.

NIV 英王下 17:28 So one of the priests who had been exiled from Samaria came to live in Bethel and taught them how to worship the LORD.

和合本王下 17:29 然而，各族之人在所住的城裏，各爲自己製造神像，安置在撒馬利亞人所造有丘壇的殿中。

拼音版王下 17:29 Ránér, g è z ú zh ì r é n z a i s u ǒ zh ù d e ch é n g l ǐ g è w è i z i j ǐ zh ì z à o sh é n xi à n g , ā n z h ì z a i s ā M ā lì y à r é n s u ǒ z à o y ǒ u q i ū t á n d e di à n zh ō n g .

呂振中王下 17:29 雖然如此、一國一國的人仍造他們自己的神像，一國一國的人在他們所住的各城仍將本國的神像安置在撒瑪利亞人所建造的丘壇廟裏。

新譯本王下 17:29 但各族的人仍然製造自己的神像，安放在撒瑪利亞人所造各丘壇的廟中；各族人在他們所居住的城市都這樣作。

現代譯王下 17:29 可是，移居撒馬利亞的人繼續造偶像，把偶像放在以色列人建造的神廟中。每一族各在居住的城裏造偶像：

當代譯王下 17:29 可是這些從各地遷來的民族都各有自己的神祇，他們把所造的神像安置在高地的撒馬利亞人的神廟中。

思高本王下 17:29 雖然如此，各個民族仍然製造自己的神，供在撒瑪黎雅人所建築的高丘上的廟宇中；各個民族在自己所住的城內，供著自己的神。

文理本王下 17:29 然各族之人、于其所居之邑、各為己造神像、置于撒瑪利亞人所造崇丘之廟、

修訂本王下 17:29 然而，各國的人在所住的城裏為自己製造神像，安置在撒瑪利亞人所建有丘壇的廟中。

KJV 英王下 17:29Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

NIV 英王下 17:29Nevertheless, each national group made its own gods in the several towns where they settled, and set them up in the shrines the people of Samaria had made at the high places.

和合本王下 17:30 巴比倫人造疏割比訥像；古他人造匿甲像；哈馬人造亞示瑪像；

拼音版王下 17:30 B ā b ĭ lún rén zào Sh ū g ē b ĭ n è xiàng. g ŭ t ā rén zào n ĭ j i ā xiàng. H ā m ā rén zào y à Sh ì m ā xiàng.

呂振中王下 17:30 巴比倫人造疏割比訥像；古他人造匿甲像；哈馬人造亞示瑪像；

新譯本王下 17:30 巴比倫人做了疏割·比訥像，古他人做了匿甲像，哈馬人做了亞示瑪像，

現代譯王下 17:30 巴比倫人造疏割比訥神的像；古他人造匿甲像；哈馬人造亞示瑪像；

當代譯王下 17:30 巴比倫人造疏割比訥神像，古他人造匿甲神像，哈馬人造亞示瑪神像，

思高本王下 17:30 巴比倫人製造了蘇苛特貝諾特，雇特人製造了乃爾加耳，哈瑪特人製造了阿史瑪，

文理本王下 17:30 巴比倫人造疏割比訥像、古他人造匿甲像、哈馬人造亞示瑪像、

修訂本王下 17:30 巴比倫人造疏割·比訥像；古他人造匿甲像；哈馬人造亞示瑪像；

KJV 英王下 17:30And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

NIV 英王下 17:30The men from Babylon made Succoth Benoth, the men from Cuthah made Nergal, and the men from Hamath made Ashima;

和合本王下 17:31 亞瓦人造匿哈和他理他像；西法瓦音人用火焚燒兒女，獻給西法瓦音的神亞得米勒和亞拿米勒。

拼音版王下 17:31 Yā wà rén zào nī hā hé tā Er tā xiàng. xī fǎ wà yī n rén yòng huǒ fù nshā o érnǚ, xiàng gei xī fǎ wà yī n de shén yà dé mī lè hé Yàná mī lè.

呂振中王下 17:31 亞瓦人造匿哈像和他珥他割像；西法瓦音人將他們的兒女燒在火中、獻給西法瓦音的神亞得米勒和亞拿米勒。

新譯本王下 17:31 亞瓦人做了匿哈和他珥他像，西法瓦音人用火焚燒自己的兒女，獻給西法瓦音的神亞得米勒和亞拿米勒。

現代譯王下 17:31 亞瓦人造匿哈和他珥他的像；西法瓦音人把他們的兒女燒獻給他們的神明亞得米勒和亞拿米勒。

當代譯王下 17:31 亞瓦人造匿哈和他珥他神像，西法瓦音人却用火焚燒兒女向他們的神祇亞得米勒和亞拿米勒獻祭。

思高本王下 17:31 阿瓦人製造了尼貝哈次和塔爾塔克，色法瓦因人使兒女經火，獻于色法瓦因的神阿德辣默肋客和阿納默肋客；

文理本王下 17:31 亞瓦人造匿哈與他珥他像、西法瓦音人以火焚其子女、獻于西法瓦音之神、亞得米勒與亞拿米勒、

修訂本王下 17:31 亞瓦人造匿哈和他珥他像；西法瓦音人用火焚燒兒女，獻給西法瓦音的神明亞得米勒和亞拿米勒。

KJV 英王下 17:31 And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

NIV 英王下 17:31 the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burned their children in the fire as sacrifices to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

和合本王下 17:32 他們懼怕耶和華，也從他們中間立丘壇的祭司，為他們在有丘壇的殿中獻祭。

拼音版王下 17:32 Tā men jù pà Yē hé huá, yě cóng tā men zhōng jī ā n lì qī ū tán de jī sī , wèi tā men zài yǒ u qī ū tán de diàn zhō ng xiànjì.

呂振中王下 17:32 他們也敬畏永恒主，也從他們範圍內的人為自己立丘壇的祭司、在丘壇廟裏為他們獻祭。

新譯本王下 17:32 他們也懼怕耶和華，所以從他們中間選立丘壇的祭司，替他們在丘壇的廟裏獻祭。

現代譯王下 17:32 這些人同時也敬拜上主，從他們當中的各階層選出各種人來作祭司，在山丘上的神廟事奉，並且在那裏替他們獻牲祭。

當代譯王下 17:32 只是他們也懼怕主，所以又在族人中委任一些祭司，為他們在高地的廟裏獻祭。

思高本王下 17:32 同時他們也敬拜上主，從自己中間選派一些人作高丘上的司祭，在高丘上的廟宇內自己獻祭。

文理本王下 17:32 斯衆乃寅畏耶和華、亦從其中簡立祭司、以司崇丘、為之獻祭于崇丘之廟、

修訂本王下 17:32 他們懼怕耶和華，却從他們中間立丘壇的祭司，在丘壇的廟中為他們獻祭。

KJV 英王下 17:32 So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.

NIV 英王下 17:32 They worshiped the LORD, but they also appointed all sorts of their own people to officiate for them as priests in the shrines at the high places.

和合本王下 17:33 他們又懼怕耶和華，又事奉自己的神，從何邦遷移，就隨何邦的風俗。

拼音版王下 17:33 T ā men yòu jùpà Y ē héhuá, yòu shìfèng zìj ĭ de shén, cóng hé b ā ng qi ā yí, jì ù suí hé b ā ng de f ē ngsú.

呂振中王下 17:33 這樣、永恒主他們也敬畏；他們自己的神他們也服事：從哪一國遷徙來的、就隨哪一國的規矩。

新譯本王下 17:33 他們既懼怕耶和華，又服事他們的神；從哪個民族攜來的，就按照哪個民族的習俗服事他們的神。

現代譯王下 17:33 他們敬拜上主，但也按照他們本國的風俗拜自己的神明。

當代譯王下 17:33 他們就是這樣的又懼怕主又事奉自己的神祇，從哪國移民來的，就用那國的祭禮。

思高本王下 17:33 這樣，他們也敬拜上主，也奉事自己的神，從那一國徙置而來的，就照那一國的禮儀。

文理本王下 17:33 如是、斯衆寅畏耶和華、又事己神、循其所自徙諸族之例、

修訂本王下 17:33 他們懼怕耶和華，但又事奉自己的神明，從何邦遷來，就隨從那裏的風俗，

KJV 英王下 17:33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.

NIV 英王下 17:33 They worshiped the LORD, but they also served their own gods in accordance with the customs of the nations from which they had been brought.

和合本王下 17:34 他們直到如今仍照先前的風俗去行，不專心敬畏耶和華，不全守自己的規矩典章，也不遵守耶和華吩咐雅各後裔的律法誡命。雅各，就是從前耶和華起名叫以色列的。

拼音版王下 17:34 T ā men zhídào rúj ĭ n réng zhào xi ā nqián de f ē ngsú qù xíng, bú zhu ā n x ĭ n jìngwèi Y ē héhuá, bù quán sh ǒ u zìj ĭ de gu ĭ ju, di ǎ nzh ā ng, ye bú z ū nsh ǒ u Y ē héhuá f ē nfu Y ǎ gè hòuyī de l ū f ǎ , jièmìng. Y ǎ gè, jiù shì cóng qián Y ē héhuá q ĭ míng jiào Y ĭ sèliè de.

呂振中王下 17:34 直到今日、他們還是照先前的規矩去行。他們不全心敬畏永恒主，也不全按他們自己的條例規矩而行，又不按照永恒主所吩咐雅各子孫的律法誡命：雅各、是從前永恒主起名叫以色列的。

新譯本王下 17:34 直到今日，他們仍是按照他們初時的習俗去行；他們不敬畏耶和華，行事不按他們的規例和典章，也不按耶和華曾吩咐雅各的子孫的律法和誡命；後來，耶和華給雅各起名為以色列。

現代譯王下 17:34 他們到今天仍然保持舊有的風俗；他們不敬拜上主，也沒有遵守上主給雅各後代的法律誡命。（上主曾給雅各起名叫以色列。）

當代譯王下 17:34 直到現在也是這樣，他們從不專一敬畏主，也不全守自己的規條、典章、律例，更不遵行主賜給雅各子孫的誡命。主曾給雅各起名為以色列，

思高本王下 17:34 直到今日，他們仍然依照先前的禮儀而行。雅各伯——上主給他改名為以色列——的子孫，也不全心敬畏上主，也不按照上主給他們所立的條例、禮儀、法律和誡命而行。

文理本王下 17:34 至今尚循往例、不誠畏耶和華、不循己之典章律例、不遵耶和華所命雅各後裔之法律誡命、夫雅各、昔耶和華名之曰以色列、

修訂本王下 17:34 直到如今仍照先前的風俗去行。他們不敬畏耶和華，不遵守耶和華吩咐雅各後裔的律例、典章、律法、誡命；雅各就是從前耶和華起名叫以色列的。

KJV 英王下 17:34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel;

NIV 英王下 17:34 To this day they persist in their former practices. They neither worship the LORD nor adhere to the decrees and ordinances, the laws and commands that the LORD gave the descendants of Jacob, whom he named Israel.

和合本王下 17:35 耶和華曾與他們立約，囑咐他們說：“不可敬畏別神，不可跪拜事奉他，也不可向他獻祭。

拼音版王下 17:35 Y ē hé huá céng y ū t ā men lì yu ē , zh ū fu t ā men shu ō , bù kě jìng wèi bié sh én , bù kě guì bài shì fēng t ā , y e bù kě xiàng t ā xiànjì.

呂振中王下 17:35 永恒主曾和他們立過約，吩咐他們說：「你們不可敬畏別的神，不可敬拜服事他們，也不可向他們獻祭；

新譯本王下 17:35 耶和華曾經和他們立約，又吩咐他們說：“你們不可崇敬別的神，不可跪拜他們，不可服事他們，也不可向他們獻祭。

現代譯王下 17:35 上主跟他們立過約，吩咐他們說：「不可拜別的神明；不可向他們跪拜、事奉他們，或獻祭給他們。

當代譯王下 17:35 他與他的子孫訂立盟約，囑咐他們不可敬拜其他神祇，不可跪拜和事奉他們，也不可向他們獻祭；

思高本王下 17:35 上主曾與他們立約，吩咐他們說：「你們不可敬拜別的神，也不可跪拜，也不可事奉，也不可向他們獻祭；

文理本王下 17:35 耶和華與其後裔立約、誡之曰、勿寅畏他神、勿崇拜、勿奉事、勿祭祀、

修訂本王下 17:35 耶和華曾與他們立約，吩咐他們說："不可敬畏別神，不可跪拜事奉它們，也不可向它們獻祭。

KJV 英王下 17:35With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:

NIV 英王下 17:35When the LORD made a covenant with the Israelites, he commanded them: "Do not worship any other gods or bow down to them, serve them or sacrifice to them.

和合本王下 17:36 但那用大能和伸出來的膀臂領你們出埃及地的耶和華，你們當敬畏、跪拜，向他獻祭。

拼音版王下 17:36 Dān nà yòng dà néng hé shēn chū lái de bǎng bì lǐng nǐ men chū Aijí de Yēhéhuá, nǐ men dāng jìngwèi, guībài, xiàng tā xiànjì.

呂振中王下 17:36 但那用大能力和伸出的膀臂領你們從埃及地上來的永恒主、你們却應當敬畏他、敬拜他，向他獻祭。

新譯本王下 17:36 但那曾用大能和伸出的膀臂把你們從埃及地領出來的耶和華，你們應當敬畏他，跪拜他和向他獻祭。

現代譯王下 17:36 你們要敬畏我一上主；我曾用大能大力帶你們出埃及。你們要向我跪拜，向我獻牲祭。

當代譯王下 17:36 只能敬畏那位用大能的膀臂領他們出埃及的主，單向他跪拜、獻祭。

思高本王下 17:36 只應敬拜那以強力和伸展的手臂，領你們離開埃地的上主，只應向他跪拜，向他獻祭。

文理本王下 17:36 惟以大能奮臂、導爾出埃及之耶和華、爾當寅畏崇拜、而祭祀之、

修訂本王下 17:36 惟有那用大能和伸出來的膀臂領你們出埃及地的耶和華，你們當敬畏他，向他跪拜，向他獻祭。

KJV 英王下 17:36But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.

NIV 英王下 17:36But the LORD, who brought you up out of Egypt with mighty power and outstretched arm, is the one you must worship. To him you shall bow down and to him offer sacrifices.

和合本王下 17:37 他給你們寫的律例、典章、律法、誡命，你們應當永遠謹守遵行，不可敬畏別神。

拼音版王下 17:37 Tā gei nǐ men xiě de lǜ lì, diǎnzhāng, lǜfǎ, jièmìng, nǐ men yǐngdā

ng y ǒ ngyu ǎ n j ĭ n sh ǒ u z ū nxíng, bùkè jìngwèi bié shén.

呂振中王下 17:37 他給你們寫的律例、典章、律法、誡命、你們都要日日不斷地謹慎遵行；不可敬畏別的神。

新譯本王下 17:37 他寫給你們的律例、典章、律法和誡命，你們要永遠謹守遵行，不要崇敬別的神。

現代譯王下 17:37 你們要永遠遵從我寫給你們的法律誡命。你們不可敬拜別的神明，

當代譯王下 17:37 他們又要永遠謹守遵行他所定的律例、典章、律法、誡命，絕不可敬拜其他的神祇。

思高本王下 17:37 我為你們寫定的條例、禮儀、法律和誡命，要時常謹守遵行，不可敬拜別的神。

文理本王下 17:37 恒守其為爾所錄之典章律例、法度誡命、而遵行之、勿寅畏他神、

修訂本王下 17:37 他給你們寫的律例、典章、律法、誡命，你們應當永遠謹守遵行。你們不可敬畏別神。

KJV 英王下 17:37 And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

NIV 英王下 17:37 You must always be careful to keep the decrees and ordinances, the laws and commands he wrote for you. Do not worship other gods.

和合本王下 17:38 我耶和華與你們所立的約你們不可忘記，也不可敬畏別神。

拼音版王下 17:38 W ǒ Y ē héhuá y ū n ĭ men su ǒ lì de yu ē n ĭ men bùkè wàngjì, yē bùkè jìngwèi bié shén.

呂振中王下 17:38 我同你們立的約、你們不可忘記；你們也不可敬畏別的神；

新譯本王下 17:38 他和你們所立的約你們不可忘記，不要崇敬別的神。

現代譯王下 17:38 不可忘記我與你們立的約。

當代譯王下 17:38 主又囑咐他們不可忘記與他所立的盟約去敬畏別的神；

思高本王下 17:38 我與你們立的盟約，不要忘記，也不要敬拜別的神，

文理本王下 17:38 勿忘我與爾所立之約、勿寅畏他神、

修訂本王下 17:38 你們不可忘記我與你們所立的約，也不可敬畏別神。

KJV 英王下 17:38 And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.

NIV 英王下 17:38 Do not forget the covenant I have made with you, and do not worship other gods.

和合本王下 17:39 但要敬畏耶和華你們的神，他必救你們脫離一切仇敵的手。”

拼音版王下 17:39 Dàn yào jìngwèi Y ē héhuá n ĭ men de shén, tā bì jiù n ĭ men tu ǒ lí y ĭ qiè chóudí de sh ǒ u.

呂振中王下 17:39 只要敬畏永恒主你們的神，他就援救你們脫離一切仇敵的手。」

新譯本王下 17:39 但要敬畏耶和華你們的神，他必救你們脫離所有仇敵的手。”

現代譯王下 17:39 你們要敬畏我一上主、你們的神，我就救你們脫離仇敵的手。」

當代譯王下 17:39 只要他們敬畏主他們的神，他就必解救他們脫離所有仇敵的加害。

思高本王下 17:39 只應敬拜上主你們的天主，他必拯救你們脫離你們一切仇敵的權勢。」

文理本王下 17:39 惟寅畏爾之神耶和華、彼必拯爾脫于諸敵之手、

修訂本王下 17:39 只要敬畏耶和華—你們的神，他必救你們脫離一切仇敵的手。”

KJV 英王下 17:39 But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.

NIV 英王下 17:39 Rather, worship the LORD your God; it is he who will deliver you from the hand of all your enemies."

和合本王下 17:40 他們却不聽從，仍照先前的風俗去行。

拼音版王下 17:40 T ā men què bù t ī ng cóng, réng zhào xi ā nqián de f ē ngsú qù xíng.

呂振中王下 17:40 雖然如此說，他們却不聽從；反而仍照先前的規矩去行。

新譯本王下 17:40 可是他們沒有聽從，仍然照著他們起初的習俗去行。

現代譯王下 17:40 可是那些人不肯聽，繼續隨從他們自己的舊習俗。

當代譯王下 17:40 但是他們却不聽從，依然敬拜其他的神祇。

思高本王下 17:40 然而，他們不聽，仍然依照他們先前的禮儀而行。

文理本王下 17:40 惟彼不聽、仍循往例、

修訂本王下 17:40 他們却不聽從，仍照先前的風俗去行。

KJV 英王下 17:40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

NIV 英王下 17:40 They would not listen, however, but persisted in their former practices.

和合本王下 17:41 如此這些民又懼怕耶和華，又事奉他們的偶像。他們子子孫孫也都照樣行，效法他們的祖宗，直到今日。

拼音版王下 17:41 Rúc ĭ zhèxie mǐn yòu jùpà Y ē héhuá, yòu shìfèng t ā mende ǒ uxiàng. t ā men z ĭ z ĭ s ū n s ū n ye d ō u zhàoyàng xíng, xiàof ǎ t ā mende z ū zong, zhídào j ĭ nrì.

呂振中王下 17:41 所以這些列國的人又敬畏永恒主，又服事他們自己的雕像；他們的子子孫孫也這樣：他們的列祖怎樣行，直到今日他們也怎樣行。

新譯本王下 17:41 這樣，這些民族一方面敬畏耶和華；另一方面又繼續服事他們的偶像。他們的子子孫孫繼續照著他們的祖先所行的去行，直到今日。

現代譯王下 17:41 那些人民既敬拜上主，又拜他們的偶像；直到今天，他們的後代仍然如此。

當代譯王下 17:41 至于那些移民到撒馬利亞各城的外族人，他們又懼怕主，又事奉自己的神像，直到今日，他們的子孫也是這樣。

思高本王下 17:41 這樣，這些人民敬拜上主，又事奉他們的雕像；他們的子子孫孫也是如此：祖先怎樣行，子孫也怎樣行，直到今日。

文理本王下 17:41 如是、斯族寅畏耶和華、又奉事其雕像、其子與孫亦若是、厥祖所行、彼亦效之、迄于今日、

修訂本王下 17:41 這樣，這些國家又懼怕耶和華，又事奉他們的偶像。他們子子孫孫也都照樣行，效法他們的祖宗，直到今日。

KJV 英王下 17:41 So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

NIV 英王下 17:41 Even while these people were worshiping the LORD, they were serving their idols. To this day their children and grandchildren continue to do as their fathers did.
